



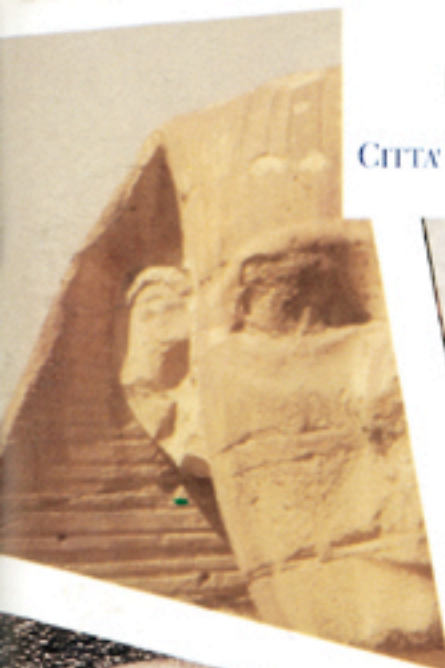
CITTA' DI TORINO



REGIONE  
PIEMONTE



TEATRO  
REGIO  
TORINO



# torino settembre musica

4 - 21 settembre 2003



## Un Festival in progress

L'edizione 2002 di Settembre Musica - rinominato in occasione del suo venticinquesimo compleanno Torino Settembre Musica - è stata giudicata dal pubblico e dai media in modo molto lusinghiero e ne siamo molto felici. Se ancora avessimo avuto un dubbio sul fatto che questa preziosa risorsa culturale potesse diventare quel festival di richiamo internazionale previsto nel nostro programma amministrativo, la stima e l'affetto raccolti l'anno scorso lo avrebbero certamente fugato.

L'intenzione che si è perciò rafforzata è quella di seguire un percorso graduale che ci permetta nel 2005, ultima edizione rientrante sotto la nostra responsabilità politica, di offrire un Settembre che, intorno all'asse portante della musica colta di tutti i tempi, raccolga concerti, teatro musicale e danza, utilizzando diversi luoghi di Torino, in modo da favorire al massimo l'accesso di pubblici diversi, anche nuovi, e di far apprezzare a chi viene da lontano non solo l'offerta musicale ma anche l'interesse e la piacevolezza del nostro tessuto urbano.

Un primo passo verrà compiuto già quest'anno con un momento significativo di incontro tra Torino Settembre Musica e Torino Danza - un progetto che sta trasformando il tradizionale appuntamento biennale in una strategia di rilancio dell'interesse e di sviluppo della ricerca nel settore - e con l'utilizzo di luoghi nuovi come i Murazzi, il Cortile del Rettorato, Santa Pelagia, la Fondazione Sandretto Re Rebaudengo e altri.

Un'altra novità importante di quest'anno riguarda la gestione del Festival. Allo scopo di garantire procedure snelle e di disporre della maggiore professionalità possibile abbiamo chiesto al Teatro Regio, che già sviluppa il progetto Torino Danza, di occuparsi anche dell'organizzazione di Settembre Musica fornendo ai direttori artistici e in particolare a Claudio Merlo tutti gli strumenti necessari per una efficiente conduzione. Cogliamo l'occasione per ringraziare il Teatro Regio, e l'Unione Musicale che con esso collabora, di aver accolto la nostra richiesta e di aver voluto in questo modo avviarsi a ripercorrere le strade che hanno portato altri grandi teatri lirici europei a diventare vere e proprie case della musica.

Non è invece una novità, ma va comunque rivendicata come uno dei valori più importanti di questo nostro Festival, l'intervento delle due maggiori orchestre cittadine, quella dello stesso Regio e quella a tutti noi particolarmente cara della Rai, che quest'anno si esibirà in due diverse occasioni.

A tutti l'augurio di vivere con serenità e con passione il bel programma di Torino Settembre Musica 2003.

*Il Sindaco*

**Sergio Chiamparino**

*L'Assessore alle Risorse e allo Sviluppo della Cultura*

**Fiorenzo Alfieri**

## Le ore di Torino Settembre Musica

Non molto tempo fa si parlava di una Torino piena di maghi e di misteri: veri o no quei pettegolezzi rivelavano la ricerca di un'identità capace di emanciparsi dal cliché un po' monotono di centro industriale. In questo divenir consapevole di una propria identità più ricca e più varia, la città ha fatto molta strada e la musica ha saputo fare la sua parte. La 26ª edizione di Torino Settembre Musica rispecchia fedelmente l'immagine di un pubblico capace di coniugare culture sempre più varie.

*Oriente - Occidente* è uno dei grandi temi del mondo contemporaneo: le due civiltà devono riuscire a conoscersi meglio e a esercitare influssi reciproci. Torino Settembre Musica 2003 rivolge quindi i suoi sguardi a Oriente e a Occidente: potremo vedere con il balletto reale di Phnom Penh una delle più maliose seduzioni dell'Oriente ma potremo anche andare alle otto del mattino nella Chiesa di Santa Pelagia ad ascoltare i canti gregoriani dai quali è partita tanti secoli fa la civiltà musicale dell'Occidente cristiano. La Cambogia e l'alto medioevo dunque, le musiche del giapponese Takemitsu, al quale il Festival dedica un vasto ritratto, quelle di George Benjamin, Luca Francesconi, Heiner Goebbels, Oliver Knussen e tanti altri compositori di oggi.

Salvatore Accardo con la sua orchestra da camera, Uto Ughi con l'orchestra del Regio, la violoncellista Natalia Gutman che con alcuni amici proporrà una maratona dedicata ai capolavori romantici della musica da camera... La lista dei brani, delle orchestre e degli artisti celebri è imponente ma limitarsi a enumerarla equivarrebbe a far torto allo spirito del Festival che vorrebbe indurre il pubblico a prender parte a molteplici avventure. Torniamo dunque a ipotetici e cattivanti percorsi: al teatro musicale per esempio, dove ci aspettano il barocco *Didone e Enea* di Purcell e il contemporaneo *Experimentum Mundi* di Giorgio Battistelli. Musiche del mattino, si diceva, ma ci sono anche quelle della notte con una gamma di accenti che va dal sax di Ornette Coleman al pianoforte di Chopin, passando attraverso il clarinetto di Don Byron, l'accordeon di Richard Galliano, la voce di Fiorella Mannoia, il "remembering" di Frank Zappa e le note, molto Anni '20, della tedesca Palast Orchester. L'ora musicale che più intensamente risplende a Torino Settembre Musica è però sempre quella serale: Zubin Mehta con la Filarmonica di Israele, Colin Davis con la London Symphony, Murray Perahia con St. Martin in the Fields vi aspettano con Mahler, Beethoven, Dvorák, Mozart e Sibelius.

L'unica avvertenza per il nostro vastissimo pubblico è:

"Nella nostra bellissima città non guardate l'orologio e andate dove vi porta la musica".

*I Direttori Artistici*

**Enzo Restagno**

**Roman Vlad**

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto



Zubin Mehta

*Mahler*

*Settima Sinfonia  
in si minore*

**The Israel Philharmonic  
Orchestra**  
**Zubin Mehta**, direttore

Posti numerati  
€ 26,00 e 36,00



Gustav Mahler

ore 17  
The Beach

“Wien - Wein”

La Vienna conviviale raccontata  
dai grandi musicisti:  
Mozart, Haydn, Beethoven,  
Schubert, Brahms, Bartók

Da un'idea di Giovanni Bietti

**Open Trios**

**Giovanni Bietti**, pianoforte

**Matteo Agostini**, sassofono

**Luca Caponi**, percussioni

**Riccardo Manzi**, chitarra

**Roberto Braida**,

voce recitante

...e i vini della Weinbau  
Pretterebner

Wien-Wein: un anagramma scherzoso che ci rivela però un piccolo “segreto” della grande cultura musicale viennese sette-ottocentesca, il legame indissolubile tra musica e vino, riconosciuto ed esaltato da tutti i compositori dell'epoca. È forse poco noto ma significativo il fatto che Mozart, Haydn, Beethoven, Schubert, e dopo di loro Brahms ed altri ancora, abbiano scritto dei piccoli e deliziosi brani d'intrattenimento dedicati al vino.

Brindisi, Trinklieder, canoni scherzosi, canti goliardici, da salotto o perfino da osteria, ricorrono nella produzione “leggera” di questi musicisti testimoniando il loro spirito conviviale, l'abitudine di assaporare i piaceri materiali oltre a quelli spirituali.

Ingresso gratuito

ore 21  
Borgo Medioevale



“Uno sguardo a Est”

Esiste un'area geografica che si estende fra Istanbul e i contrafforti del mitico passo Khyber passando per l'altopiano anatolico, i vasti deserti dell'Iran e dell'Iraq, le montagne dell'Hindukush e le distese pianeggianti dell'Asia Centrale delle ex-repubbliche sovietiche fino al deserto dei Gobi, un'area immensa che oggi conosciamo soprattutto per le tragedie della guerra. Il programma si articola in tre momenti:

una prima serata nella quale i suoni delle varie tradizioni si alternano alla lettura di brevi passi tratti dalle descrizioni di quelle aree fatte da grandi viaggiatori e scrittori. Le successive due serate vedono invece i vari gruppi alternarsi per presentare, in modo esteso, la propria cultura musicale.

**Nohon** (Altai)

**Raushan Orazbaeva**  
(Kazakistan)

**Liya Qiu** (Cina)

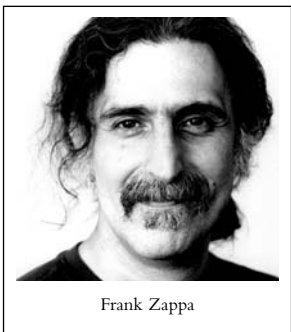
**Daud Khan**  
(Afghanistan)

**Sarawan** (Iran)

**Aida Nadeem** (Iraq)

Lecture  
di **Michele Di Mauro**  
Allestimenti  
di **Lucio Diana**

Ingresso gratuito



Frank Zappa

Questo è il secondo significativo progetto che l'Ensemble Modern presenta con le musiche di Frank Zappa.

Il primo, *The Yellow Shark*, realizzato ancora con la personale supervisione del compositore, fu eseguito per la prima volta nel 1992 e presentato da Settembre Musica nel 1997. Grazie a quell'intensa esperienza comune e a causa della morte prematura del compositore, l'Ensemble Modern può essere considerata a tutti gli effetti l'ultima band di Zappa, come i Mothers of Invention ne furono la prima.

Tra i brani presentati: *Dental Hygiene Dilemma (I'm Stealing the Room)*, *The Dangerous Kitchen*, *Revised Music For Low Budget Orchestra*, *The Adventures of Greggery Peccary*, *A Pig With Wings*, *Amnerika*.  
...nel decimo anniversario della scomparsa.

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto

“*Greggery Peccary  
& Other Persuasions*”  
Musiche di Frank Zappa

Arrangiamenti di  
**Ali N. Askin**  
Trascrizioni di **Todd Yvega**

**Ensemble Modern**  
**Franck Ollu**, direttore  
**Omar Ebrahim**,  
**David Moss**, voci  
**Nobert Ommer**,  
regia del suono



L'Ensemble Modern ringrazia Arabel von Karajan per il generoso contributo.

Posto unico numerato  
€ 15,00



David Moss



ore 17  
Cortile del Rettorato  
Universitario

*Poulenc*

*Trio per oboe, fagotto e pianoforte*

*Mozart*

*Quintetto in mi bemolle maggiore  
per oboe, clarinetto, corno,  
fagotto e pianoforte K. 452*

*Stravinsky*

*Ottetto per flauto, clarinetto,  
due fagotti, due trombe  
e due tromboni*

**Marco Iorino**, flauto  
**Francesco Pomarico**, oboe  
**Enrico Baroni**, clarinetto  
**Matteo Rivi**,  
**Alberto Brondello**, fagotti  
**Ettore Bongiovanni**, corno  
**Ivano Buat**,  
**Ercole Ceretta**, trombe  
**Floriano Rosini**,  
**Antonello Mazzucco**,  
tromboni  
**Claudio Voghera**, pianoforte  
**Marcello Rota**, direttore

Ingresso gratuito

ore 21  
Borgo Medioevale



*“Uno sguardo a Est”*

**Nohon** (Altai)  
**Raushan Orazbaeva**  
(Kazakistan)  
**Liya Qiu** (Cina)

Ingresso gratuito



Raushan Orazbaeva

La Palast Orchester di Berlino è costituita da un gruppo di 12 strumentisti che, insieme al cantante Max Raabe, ha ricreato una *dance band* tipica degli Anni '20 e '30. Il suo organico - violino, quattro sassofoni e clarinetti, due trombe, trombone, pianoforte, chitarra e banjo, susafono e percussioni - riproduce fedelmente quello delle orchestre da ballo che furoreggiavano all'epoca sui due lati dell'Atlantico.

Da 15 anni il complesso presenta ad un pubblico sempre più entusiasta un ampio repertorio che dalle canzoni da ballo più popolari degli anni '20 e '30 arriva fino ai brani di Prince e di Freddie Mercury, tutti riproposti in un perfetto stile *dance band* che nulla lascia al caso, dagli strumenti suonati all'abbigliamento e alla pettinatura dei musicisti.

Famosissimi in Germania e Austria, Max Raabe e i suoi compagni si esibiscono regolarmente a Parigi come a Vienna, a Mosca come a New York.



Max Raabe

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto

*Sex Bomb, Kurt Weill,  
gli Anni '20 e '30, Prince...*

**Palast Orchester**  
con il suo cantante  
**Max Raabe**

“...I piedi che non sentono immediatamente la necessità di ballare, o sono sordi o sono di legno!...”

Posto unico numerato  
€ 15,00





Chiesa di  
Santa Pelagia

“Domenica gregoriana”

ore 8

*Ad Laudes*  
(Mattutino e Lodi)

ore 12

*Ad Missam*  
(Repertorio della Messa)

ore 18.<sup>30</sup>

*Ad Vesperas*  
(Vespro e Compieta)

**Cantori Gregoriani**  
**Fulvio Rampi**, direttore

La giornata sarà cadenzata da tre appuntamenti collocati in orari che alludono ai principali momenti celebrativi quotidiani della Liturgia delle Ore e della Messa. L'itinerario proposto, pur non prevedendo un contesto celebrativo, consente di presentare in modo significativo la varietà di stili e forme della tradizione del canto gregoriano, secondo il variegato mosaico della monodia liturgica medievale in intima connessione con le diverse esigenze rituali di un giorno completo.

Ingresso gratuito

ore 17  
Chiesa di San Filippo

“Morimur”

*Musiche di*  
*Johann Sebastian Bach*

**The Hilliard Ensemble**

**Monika Mauch**, soprano  
**David James**, controttenore  
**Steven Harrold**, tenore  
**Gordon Jones**, baritono  
**Christoph Poppen**,  
violino barocco

Nella musica dell'epoca barocca era abituale usare i numeri per comunicare segreti e enigmi. Recenti studi su Bach hanno permesso di rivelare nuovi significati relativi ai suoi pezzi sacri.

*Morimur* esplora i riferimenti codificati e i messaggi nascosti nella sua musica per violino solo, aprendo una finestra sul pensiero di Bach al tempo in cui soffriva molto per la morte improvvisa e tragica di sua moglie, Maria Barbara, nel 1720. Lavorando sulle ricerche della musicologa tedesca Helga Thoene, il violinista Christoph Poppen e l'Hilliard Ensemble hanno realizzato un progetto straordinario. Il concerto offre una meravigliosa esperienza data dall'intrecciarsi dei versi dei “corali nascosti” con parti per violino armonicamente complesse.

Ingresso gratuito

ore 21  
Borgo Medioevale



*“Uno sguardo a Est”*

**Daud Khan**  
(Afghanistan)  
**Sarawan** (Iran)  
**Aida Nadeem** (Iraq)

Ingresso gratuito



Aida Nadeem

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto

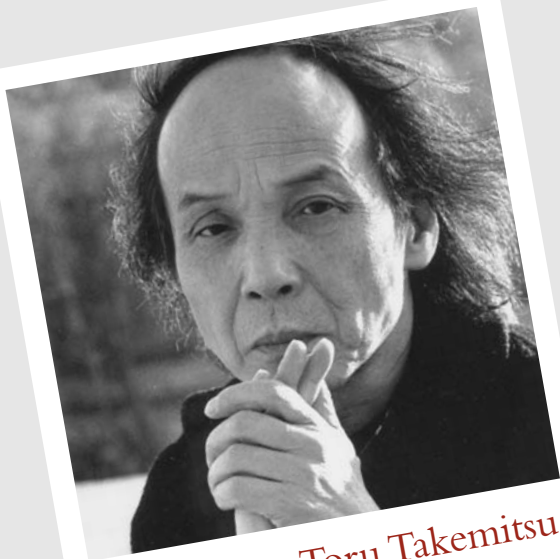
**Fiorella Mannoia**

**Piero Fabrizi**,  
chitarre acustiche e elettriche  
**Alfredo Golino**,  
batteria e percussioni  
**Dario Deidda**,  
basso, contrabbasso, tromba  
**Luca Scarpa**,  
pianoforte, tastiere  
**Maurizio Gianmarco**,  
sassofoni, flauti  
**Marco Brioschi**,  
tromba, flicorno  
**Giovanni Boscariol**,  
fisarmonica, tastiere  
**Stefano Pisetta**,  
percussioni

Posto unico numerato  
€ 20,00



Fiorella Mannoia



## Omaggio a Toru Takemitsu

La sintesi, fino a oggi più complessa, fra la civiltà musicale dell'Oriente e quella dell'Occidente, è stata realizzata dal giapponese Toru Takemitsu. Debussy, Messiaen, Scriabin, John Cage e Aaron Copland, paiono nomi buttati lì a caso e invece nell'opera di Takemitsu compongono una preziosa trama di riflessioni e riscoperte. L'affermazione "conoscere è ricordare", in cui siamo soliti identificare una delle radici della cultura dell'Occidente, trova nell'opera di Takemitsu, una fertilissima conferma. Ricordare per "sognare a occhi aperti" è una facoltà che nell'opera di questo grande musicista si estende all'acqua, alle nuvole, agli alberi, ai giardini. Nel raccontarci questa onirica ma precisissima mescolanza di linguaggi, la musica di Takemitsu ci offre qualcosa di cui oggi sentiamo acutamente la necessità.

武満  
行音

ore 17  
**Conservatorio  
 Giuseppe Verdi**

*Brano vincitore del 21° Concorso  
 Internazionale di Composizione  
 Città di Torino ICOMS 2003*

*Correggia*

*L'ombra di Uriz,  
 per percussione e pianoforte*

*Nel puro farsi sereno,  
 per violino e pianoforte*

*Die Kürze,  
 per soprano e ensemble*

*Wenn hinter dir die Möwe,  
 per soprano e ensemble*

*Come vasto l'abisso,  
 per violino, 2 pianoforti  
 e 2 percussioni*

*Mohn und Gadächtnis,  
 per chitarra e nastro*

*Due canti da Ossian,  
 per quintetto vocale e ensemble*

**Ensemble Europeo  
 Antidogma Musica  
 Willy Merz, direttore**

Ingresso gratuito

ore 18.<sup>30</sup>  
**Ristorante Arcadia**

Presentazione del volume  
*Toru Takemitsu*  
 a cura di Enzo Restagno  
 edito da  
 Ricordi-BMG Publications

Ingresso gratuito

ore 21  
**Chiesa di San Filippo**

武満  
 徹

*Takemitsu*

*Quotation of Dream,  
 per due pianoforti e orchestra*

*Requiem, per archi*

*Dream / Window,  
 per orchestra*

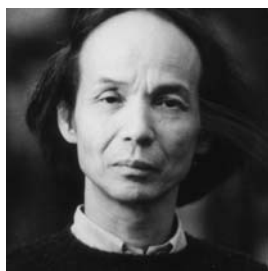
*Eclipse,  
 per biwa e shakuhachi*

*I Hear the Water Dreaming,  
 per flauto e orchestra*

*November Steps,  
 per biwa, shakuhachi e orchestra*

**Orchestra Sinfonica  
 Nazionale della Rai  
 Hiroshi Wakasugi, direttore  
 Paul Crossley,  
 Vivian Nornick-Weilerstein,  
 pianoforti  
 Tanaka Yukio, biwa  
 Kifu Mitsuhashi, shakuhachi  
 Mario Caroli, flauto**

Ingresso gratuito



Toru Takemitsu

2 0 0 3

TORI  
NODANZA



FOCUS  
2

omaggio

Torino, 9-14 settembre

a Nadj

Il "Focus 2" di Torinodanza cambia linea, rispetto alla "indisciplina" del primo appuntamento: stavolta al centro dell'attenzione è un artista, **Josef Nadj**, grande coreografo ungherese d'origine, francese d'adozione. La sua originalità risiede proprio nell'incapacità di occupare soltanto lo spazio di una disciplina. In realtà, al centro del suo lavoro c'è sempre il corpo e il movimento, ma Nadj cerca anche lo spessore del personaggio, e per far questo può usare la parola; oppure inventare scenografie che diventano un vero universo espressivo per i suoi interpreti, persi tra oggetti che acquistano personalità e rilievo. Interprete egli stesso, crea mondi instabili e suggestivi, nei quali humour e tragedia, leggerezza e cupe immagini espressioniste trovano un'armonia sorprendente.

Di lui vedremo in scena **Le temps du repli**, emozionante viaggio negli equilibri incerti di un rapporto di coppia, e **Il n'y a plus de firmament**, l'attesa novità che ha debuttato a Losanna nel maggio 2003.

### LE TEMPS DU REPLI

Teatro Gobetti — martedì 9 e mercoledì 10 settembre

«All'inizio, non vi è nulla: nessuna scenografia, nessun supporto, a parte qualche oggetto. Cosa si può esprimere, quali sono i primi gesti che escono da noi stessi per iniziare una comunicazione con l'altro? È possibile costruire un momento privilegiato per ritrovare, attraverso il linguaggio del corpo tutte le fluttuazioni di una coppia, in bilico tra il duello di un combattimento ed un rapporto armonioso» (Nadj)

### IL N'Y A PLUS DE FIRMAMENT

Teatro Nuovo — sabato 13 e domenica 14 settembre

Il n'y a plus de firmament mescola, come per molte opere di Nadj, dimensioni diverse dello spettacolo: apparizioni o suggestioni letterarie traspaiono da un mondo espressivo fatto di corpi, ma anche onirico, nutrito da visioni. «Come un filo teso tra un quadro di Balthus e la poesia di Artaud, ho rivisitato Rilke, il Giappone, l'Italia, l'Irlanda...» (Nadj)



CITTA' DI TORINO

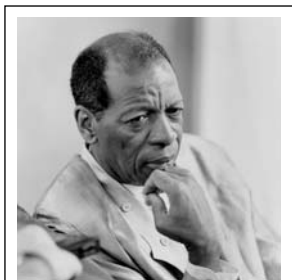
in collaborazione con  
REGIONE PIEMONTE  
TEATRO REGIO TORINO

ore 17

Aula Magna del  
Politecnico di Torino*“Il viaggio”**Musiche di Sweelinck,  
Pachelbel, Buxtehude, Bach***Claudio Brizi**, claviorgano

Ingresso gratuito

ore 21

Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto**Ornette Coleman Trio****Ornette Coleman**, sassofono**Denardo Coleman**, batteria**Charnett Moffet**, contrabbassoPosto unico numerato  
€ 20,00

Ornette Coleman

ore 21  
Teatro Gobetti*“Le temps du repli”*Coreografia di **Josef Nadj**  
Musica di **Vladimir Tarasov**  
Costumi di **Bjainka Ursulov**  
Luci di **Raymond Blot**  
Direzione tecnica  
di **Raymond Blot****Josef Nadj**,  
**Cecile Thiéblemont**, danza  
**Vladimir Tarasov**, percussioniProdotto  
dal Centre Chorégraphique  
National d'Orléans  
con il sostegno  
del Carré St. Vincent,  
Scène Nationale d'OrléansIl Centre Chorégraphique  
National d'Orléans è  
sovvenzionato dal Ministero della  
Cultura e della Comunicazione -  
D.D.T.S. - D.R.A.C. - del Centre,  
dalla Città di Orléans, dal Conseil  
Régional du Centre e dal Conseil  
Général du Loiret.Per le tournée all'estero il Centre  
Chorégraphique d'Orléans si  
avvale dell'aiuto dell'AFAA  
(Association Française d'Action  
Artistique - Ministère des Affaires  
Etrangères).Posto unico numerato  
€ 10,00



ore 17  
Conservatorio  
Giuseppe Verdi



*Takemitsu*

*Folios, per chitarra*

*Hair, per flauto*

*Toward the Sea,*  
*per flauto e chitarra*

*Between Tides,*  
*per violino, violoncello e pianoforte*

*Quatrain II,*  
*per clarinetto, violino,*  
*violoncello e pianoforte*

**Ensemble Contrechamps,**

**Félix Renggli,** flauto

**René Meyer,** clarinetto

**Arnaud Dumond,** chitarra

**Isabelle Magnenat,** violino

**Daniel Haefliger,** violoncello

**Bahar Dördüncü,** pianoforte

L'Ensemble Contrechamps  
è sovvenzionato dalla Città  
e dalla Provincia di Ginevra

Ingresso gratuito

ore 21  
Teatro Gobetti



*“Le temps du repli”*

Replica dello spettacolo del 9.9

Posto unico numerato  
€ 10,00

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto

*Čajkovskij*

*Concerto in re maggiore*  
*per violino e orchestra op.35*

*Rimskij-Korsakov*

*Shéhérazade,*  
*suite sinfonica op.35*

**Orchestra**  
**del Teatro Regio di Torino**  
**György Györivány-Ráth,**  
direttore  
**Uto Ughi,** violino

Posti numerati  
€ 26,00 e 36,00



Uto Ughi

ore 17  
Aula Magna del  
Politecnico di Torino

武  
満  
徹

Takemitsu

*For away*

*Litany*

*Piano Pieces for Children*

*Uninterrupted Rests*

*Rain Tree Sketch*

*Les yeux clos II*

*Piano Distance*

*Romance*

*Rain Tree Sketch II*

*Les yeux clos*

*Crossley*

*A Vision of Takemitsu*

**Paul Crossley**, pianoforte

Ingresso gratuito

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto

Mozart

*Adagio e fuga in do minore  
per archi K.546*

Beethoven

*Primo Concerto in do maggiore  
per pianoforte e orchestra op.15*

Mozart

*Sinfonia in do maggiore K.425  
(Linz)*

**Academy of St. Martin  
in the Fields**

**Murray Perahia**,  
direttore e pianoforte

Posti numerati  
€ 26,00 e 36,00



Murray Perahia



Natalia Gutman

Natalia Gutman ha allestito, su richiesta di Torino Settembre Musica, una maratona dedicata ai capolavori della musica da camera del Romanticismo. Per farlo ha chiamato a raccolta alcuni musicisti suoi amici. Le pagine di Schubert, Schumann, Liszt, Chopin, Brahms, Smetana e Franck si susseguiranno e si intrecceranno per ore fino a disegnare lo scenario di un'epoca in cui la musica da camera ha sviluppato al massimo le sue potenzialità tecniche e spirituali. La lunghezza fluviale di questa "giornata romantica" e l'estemporaneità apparentemente capricciosa con cui autori e organici si susseguono, è fatta apposta per liberare tutti quegli estri musicali che, entro l'usuale recinto dei concerti, risultano inevitabilmente un po' compressi.

Volutamente le indicazioni non rispecchiano l'ordine di esecuzione. Potrete entrare in sala alle 17 o più tardi, ma non durante le esecuzioni, uscire per una piccola cena e rientrare per una full immersion che si protrarrà fino a tarda sera.

## ore 17 Conservatorio Giuseppe Verdi

*“Natalia Gutman  
e i suoi amici”*

*Brahms*

*Sestetto in si bemolle maggiore  
per 2 violini, 2 viole  
e 2 violoncelli op.18*

*Quintetto in fa minore  
per 2 violini, viola, violoncello  
e pianoforte op.34*

*Quartetto in la maggiore  
per violino, viola, violoncello  
e pianoforte op.26*

*Trio in mi bemolle maggiore per  
violino, corno e pianoforte op.40*

*Trio in la minore per clarinetto,  
violoncello e pianoforte op.114*

*Chopin*

*Sonata in sol minore  
per violoncello e pianoforte op.65*

*Franck*

*Quintetto in fa minore  
per 2 violini, viola,  
violoncello e pianoforte*

*Schubert*

*Trio per archi in si bemolle  
maggiore D.581*

*Schumann*

*Quintetto in mi bemolle maggiore  
per 2 violini, viola,  
violoncello e pianoforte*

*Quartetto in do minore  
per violino, viola  
violoncello e pianoforte*

*Adagio e Allegro in la bemolle  
maggiore per corno e pianoforte*

Smetana

*Trio in sol minore per violino,  
violoncello e pianoforte***Kolja Blacher,  
Masha Kagan,  
Sviatoslav Moros,  
Pavel Vernikov,** violini**Vladimir Mendelssohn,  
Daniel Raiskin,** viole**Natalia Gutman,  
Anatole Liebermann,  
Elisabeth Wilson,**  
violoncelli**Yörg Widmann,** clarinetto  
**Ralf Schneider,** corno**Konstantin Bogino,  
Alexei Lubimov,  
Elissò Virsaladze,**  
pianofortePosto unico numerato  
€ 15,00

Africa Unite + Architorti

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto*“Corde in levare”*  
Africa Unite + Architorti**Quintetto e Orchestra  
Architorti****Marco Robino,**  
direttore e violoncello  
**Madaski,** direttore e voce  
**Bunna,** voce

*“Un cantiere. Questo porteremo sul palco del Lingotto. Macchine da lavoro fatte di archi, corde tese al limite della rottura, ponticelli sopportanti pressioni ritmiche, casse armoniche vibranti suoni naturali. E, soprattutto, le voci di un mondo costruito sul levare. Tutto sarà scritto su fogli progettuali con 5 righe, ogni intervento avrà un ordine costituito tra quintetto e orchestra, dinamiche ed insieme saranno studiati nei minimi dettagli sulla carta e sul campo di lavoro.*

*Il repertorio spazierà attraverso i 10 album realizzati dagli Africa Unite, in 20 anni di attività, una compilazione di stili eterogenei che trovano inedita veste nelle trascrizioni di Marco Robino degli Architorti e si fondono con un suono tanto teoricamente lontano dall'originale quanto vicino nel sottolinearne significati ed umori. Il nostro obiettivo: l'attenzione e l'emozione di chi ci ascolta.”*

Madaski

Posto unico numerato  
€ 15,00

Torino Settembre Musica, con i suoi programmi che spaziano dalla sperimentazione alla ricerca, dal repertorio classico alla musica giovane ed etnica, ha saputo affermarsi negli anni come uno degli appuntamenti musicali più interessanti d'Europa, che coinvolge migliaia di appassionati a ogni nuova edizione.

In questi anni il Festival ha presentato programmi di grande spessore culturale, in grado di attirare un pubblico vasto e molto diversificato e di portare nella nostra città interpreti di rilievo internazionale.

La Fondazione CRT ha sempre creduto nel valore formativo di iniziative culturali innovative: Torino Settembre Musica è un importante esempio di questa funzione e per questo continua a ricevere un importante sostegno dalla Fondazione torinese.

La Fondazione CRT ha voluto porsi sin dalla sua nascita quale presenza capillare e costruttiva, attenta alle richieste che nascono dalla società civile e in costante dialogo con gli Enti locali, con cui condivide la finalità di operare per lo sviluppo della nostra città e regione, con logiche e obiettivi sempre più europei.

Al settore Arte e Cultura, nel 2002, l'Ente ha destinato il 36% delle risorse erogate, pari a oltre 24 milioni di euro.

ore 17  
 Conservatorio  
 Giuseppe Verdi



*Takemitsu*

*Water Ways, per ensemble*

*Stanza 1,*

*per 4 strumenti con voce femminile*

*Waves,*

*per clarinetto accompagnato*

*da 4 strumenti*

*Archipelago S, per ensemble*

*Kondo*

*Isthmus,*

*per 7 strumenti*

*An Elder's Hocket,*

*per 4 strumenti*

*Knussen*

*Songs without Voices,*

*per 4 esecutori*

**London Sinfonietta**

**Oliver Knussen**, direttore

Ingresso gratuito

ore 23.<sup>30</sup>

Conservatorio  
 Giuseppe Verdi

*“Voyages aux bouts  
 de la nuit”*

*Preludi e notturni*

*di Chopin, Debussy,*

*Scriabin, Rachmaninov*

**François-Joël Thiollier**,

pianoforte

Posto unico numerato

€ 5,00

ore 21  
 Teatro Nuovo



*“Il n’y a plus  
 de firmament”*

Spettacolo di **Josef Nadj**

Coreografia di **Josef Nadj**

Scenografia di **Michel Tardif**

Accessori e decori

delle scenografie

di **Jacqueline Bosson**

Luci di **Rémi Nicolas**

Suono di **Alain Mahé**

Costumi di **Esther Zeller**

**Jean Babilée, Jing Li,**

**Yoshi Oida, Ali Tahbet,**

**Guillaume Bertrand,**

**Lionel About,**

**Damien Fournier**, danza

Coproduzione:

Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E.,

Berliner Festspiele,

Théâtre de la Ville - Paris

Prima italiana

Posto unico numerato

€ 10,00



ore 11.<sup>30</sup>  
Chiesa di  
Santa Pelagia

*Palestrina*  
*Missa "Salvum me fac"*  
*a cinque voci*

**Daltrocanto**  
**Dario Tabbia**, direttore  
**Maurizio Fornero**, organo

Ingresso gratuito



Giovanni Pierluigi da Palestrina

ore 17  
Chiesa di San Filippo

*Haendel*

*Concerto grosso in la maggiore*  
*op. 6 n. 11*

*From Harmony,*  
*from Heav'nly Harmony,*  
*ode per il giorno di Santa Cecilia*  
*per soli, coro e orchestra*

**Coro e Orchestra**  
**dell'Accademia**  
**del Santo Spirito**  
**Simon Preston**, direttore  
**Laura Antonaz**, soprano  
**Mario Cecchetti**, tenore

Ingresso gratuito

ore 18  
Teatro Gobetti

武満  
徹

*Per conoscere*  
*Toru Takemitsu*

Partecipano  
Francesco Antonioni,  
Luciana Galliano,  
Oliver Knussen,  
Jo Kondo,  
Roman Vlad

Coordina  
Enzo Restagno

Ingresso gratuito

ore 21  
**Conservatorio  
 Giuseppe Verdi**



*Takemitsu*

*Rain Coming,  
 per orchestra da camera*

*Tree Line,  
 per orchestra da camera*

*Knussen*

*Two Organa,  
 per grande ensemble*

*Kondo*

*Syzygia,  
 per 14 strumenti*

*Benjamin*

*Viola, Viola,  
 per 2 viole*

*Olicantus,  
 per ensemble*

*Turnage*

*Snapshots,  
 per grande ensemble*

*Matthews*

*Flourish with Fireflies,  
 per grande ensemble*

**London Sinfonietta**  
**Oliver Knussen**, direttore

Ingresso gratuito

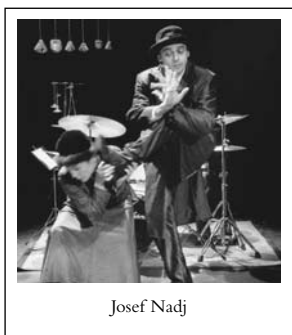
ore 21  
**Teatro Nuovo**



*“Il n’y a plus  
 de firmament”*

Replica dello spettacolo  
 del 13.9

Posto unico numerato  
 € 10,00



Josef Nadj

wherever you go, passion is never far away  
discover what to enjoy where and much more at

**www.euro-festival.net**

**Information on:**

- Europe's 90 leading performing arts festivals
- 12 national festival associations ... and their festivals
- Other European cultural networks
- Conferences and workshops
- Travel possibilities to the festivals
- ... in English, French and German...

**Search engine**

- Programmes, dates, composers, choreographers, artists, ensembles, locations, ...
- Archive function, since January 2000
- Detailed information

**Participate in and use our service:**

- Subscribe to our monthly newsletter, which gives you an overview of the upcoming festivals
- Book a hotel nearby the festival hall online, thanks to Bookings.org online reservations
- Give feedback
- Ask questions on the programmes and activities



The Euro-Festival Info Centre is a service  
by the European Festivals Association

Supported by the EC and Flanders Music Centre. Technology by Userfull NV.

ore 17  
Aula Magna del  
Politecnico di Torino

Corea  
*Childrens Songs*

Ligeti  
*Fanfares*

Rainbow  
*Autumn in Warsaw*

Piazzolla  
*Milonga del Angel*  
*Libertango*

Bartók  
*Sonata (1926)*

Satoh  
*Incarnation II*

Barber  
*Excursions op.20*

Skempton  
*Even Tenor*

Bates  
*Is There Anybody up There?*

Nicolson  
*42nd St. Stomp*

**Joanna McGregor,**  
pianoforte

Ingresso gratuito

ore 21  
Teatro Carignano

Purcell

*Incidental Music*  
da "Abdelazer"

*Love's goddess sure was blind,*  
*ode per il compleanno*  
*della Regina Maria*

*Dido and Aeneas,*  
*opera in tre atti*  
*in forma semiscenica*

**The Sixteen**  
**The Symphony of Harmony**  
**and Invention**  
**Harry Christophers,**  
direttore

**Susan Bickley,** mezzosoprano  
(Dido)

**Jonathan Arnold,** basso  
(Aeneas)

**Richard Suart,** baritono  
(La Maga)

**Elizabeth Cragg,** soprano  
(Belinda)

**Libby Crabtree,**  
**Emily Benson,** soprano  
(Le Streghe)

Regia di **Aidan Lang**

Posto unico numerato  
€ 15,00



## **Dei, re, demoni e principesse** **Musica, danza e teatro della Cambogia**

Continuando il percorso intrapreso nel 1997 con i musicisti centrafricani e proseguito negli anni successivi con artisti provenienti dalla Cina, dalla regione himalayana e dall'Indonesia, quest'anno l'attenzione di Torino Settembre Musica sarà rivolta alla tradizione musicale, teatrale e coreutica della Cambogia. Fin dal 1906, quando il re Sisowath giunse a Marsiglia con le danzatrici del suo Balletto Reale, l'Occidente rimase affascinato dalla grazia e dalla profonda spiritualità delle arti cambogiane.

Nonostante i travagliati periodi che il paese ha attraversato negli scorsi decenni, le arti tradizionali sono particolarmente vive in Cambogia e continuano a rappresentarne uno dei più forti fattori di identità.

Gli spettacoli che gli artisti del Teatro Nazionale di Cambogia, diretto da Mao Keng, allestiranno a Torino rappresentano, al meglio, i principali generi musicali e teatrali della Cambogia:

- le danze classiche del Balletto Reale e il teatro danzato con maschere, che mette in scena miti, epica e leggende della tradizione cambogiana;
- il teatro delle ombre, realizzato con grandi figure intagliate nel cuoio, che racconta storie tratte dal poema epico indiano Ramayana;
- un concerto nel quale verranno rappresentati i principali generi musicali: la musica cerimoniale e per il teatro, la musica di intrattenimento regale, le musiche per i rituali di nozze e per le feste e cerimonie contadine.

## Aula Magna del Rettorato Universitario

**Dei, re, demoni e principesse**  
Musica, danza e teatro della Cambogia

ore 11

Presentazione del volume  
*La pittura buddista  
dell'epoca post-angkoriana*  
di Madeleine Giteau  
edito dal Cesmeo

ore 17

Incontro con  
Anna Battaglia,  
Medeleine Giteau,  
Giovanni Giuriati,  
Irma Piovano

Con la partecipazione di  
danzatrici e musicisti  
cambogiani

Coordina  
Enzo Restagno

Presentazione del volume  
*Musiche e danze della Cambogia*  
di Giovanni Giuriati  
edito da  
Ricordi-BMG Publications

Ingresso gratuito

ore 21  
Conservatorio  
Giuseppe Verdi

Mozart

*Divertimento per archi  
in re maggiore K.136*

Bach

*Concerto in la minore  
per violino, archi e continuo  
BWV 1041*

Paganini

*Il Carnevale di Venezia,  
tema con variazioni per violino  
e archi op.10*

Piazzolla

*Vardarito*

*Milonga del Angel*

*Verano Porteño*

*Adios Nonino*

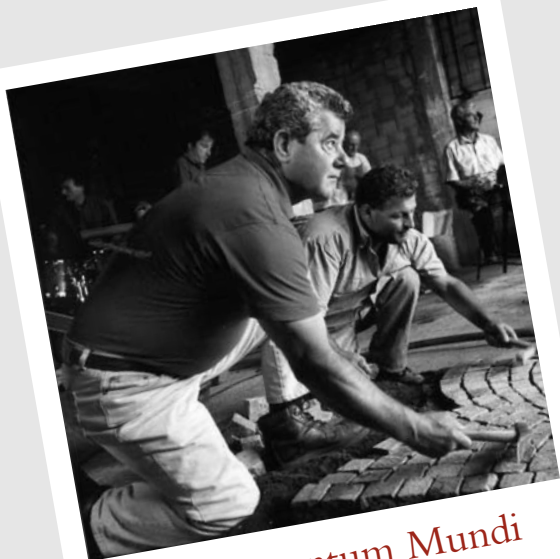
*Orchestrizzazione per violino  
e archi di Francesco Fiore.  
Revisione della parte violinistica  
di Salvatore Accardo.*

**Orchestra da Camera  
Italiana**

**Salvatore Accardo,**  
direttore e violino

Posto unico numerato  
€ 20,00





## Experimentum Mundi

Con *Experimentum Mundi*, opera del 1981 che ha avuto fino a oggi più di 200 rappresentazioni in Europa, Asia, Oceania e Nord America, basata su testi scelti dall'*Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné, des sciences, des arts et des métiers* di Diderot e d'Alembert declamati da un attore, Battistelli mette in scena per circa un'ora sedici artigiani, più quattro voci femminili e percussioni, con i loro attrezzi, il loro lavoro, i loro suoni, la loro fatica in un grande affresco scenico e musicale dove il gesto, il popolo, la terra, il cibo, la vita, l'arte e l'artigianato, la memoria, si annodano indissolubilmente in una sorta di racconto di racconti.

Una scatola sonora della nostra coscienza che ripropone il rito del dramma. Nel corso dell'opera sulla scena prende vita un antico villaggio italiano, abitato da muratori, arrotini, fabbro ferrai, falegnami, pasticceri, selciaioli e scalpellini, che costruendo i loro manufatti ed interagendo tra di loro secondo un progetto drammaturgico estremamente rigoroso, danno vita tutti insieme ad un vero e proprio spettacolo musicale.

Insieme agli artigiani sulla scena incombe la presenza di un coro di voci di donne che cantilano, urlano e sussurrano un elenco infinito di nomi di persone.

ore 17  
**Conservatorio  
 Giuseppe Verdi**

**Dei, re, demoni e principesse**  
 Musica, danza e teatro della Cambogia

*Musiche tradizionali  
 cambogiane*

**Ensemble di musicisti  
 del Teatro Nazionale  
 di Cambogia**

Verranno presentati i principali  
 generi della musica  
 tradizionale cambogiana:  
 “pinpeat”  
 per le cerimonie e il teatro,  
 “mohori”  
 per l'intrattenimento regale,  
 “pleng khmer”  
 per i rituali di nozze e per le feste  
 e cerimonie contadine.  
 Carillon di gong, xilofoni, cetre,  
 vielle, tamburi e flauti  
 gli strumenti utilizzati.

Ingresso gratuito

ore 21  
**Fondazione  
 Sandretto  
 Re Rebaudengo**



*“Experimentum Mundi”*

*Opera di musica immaginistica  
 di Giorgio Battistelli*

*Testi scelti dall'Encyclopédie  
 di Diderot e D'Alembert*

**Alfredo Sannibale,**  
**Gianni Sannibale,** bottai  
**Silvio Tamburri,**  
**Alberto Casini,** falegnami  
**Marcello Di Palma,**  
 pasticciere  
**Antonio Innocenzi,**  
**Oberdan Carpineti,**  
 selciaioli  
**Ciro Paudice,**  
**Maurizio Verdosci,**  
 muratori  
**Fabio Sannibale,**  
**Edoardo Borgianni,** fabbri  
**Miro Carpineti,**  
**Aldo Sardilli,** arrotini  
**Fernando Carpineti,**  
 scalpellino  
**Sergio Leandri,**  
**Guido Salustri,** calzolari

**Paola Calcagni**  
**Ida Sannibale**  
**Annarita Severini**  
**Elvira Tamburri,** voci  
**Nicola Raffone,** percussioni  
**Bernard Freyd,** attore

**Giorgio Battistelli,** direttore

Coordinamento artistico  
 di **Paolo Frassinelli**

Ingresso € 10,00

# GONG 2003

Tradizioni in movimento  
nell'ambito di Estate al Borgo



L'annuale appuntamento con Gong presenta riconosciute realtà musicali alle quali si affiancano alcune novità. Tra le prime vanno sicuramente annoverati Naat Veliov & The Original Kocani Orkestar, gruppo reso famoso dalle colonne sonore dei film di Emir Kusturica, Ambrogio Sparagna, Beppe Gambetta e gli alessandrini Tre Martelli. Novità sono invece i baschi Alboka, gruppo di punta della musica acustica nella loro regione, e i musicisti del progetto "Uno sguardo a Est": una produzione di Gong che presenta, insieme a Torino Settembre Musica, un excursus nella musica dell'Asia Centrale e del Medio Oriente. Due aree geografiche quanto mai sulle prime pagine dei giornali in questi ultimi anni ma nello stesso tempo quanto mai a noi ignote.

Venerdì 1 Agosto, ore 21,30

**AMBROGIO SPARAGNA TRIO** (Italia)

L'organettista e compositore romano con il suo repertorio di danze e canzoni della tradizione centro italiana.

Martedì 5 Agosto, ore 21,30

**ALBOKA** (Paesi Baschi)

Tra le band più rappresentative della scena basca, propongono un repertorio che è straordinaria combinazione di brani tradizionali e composizioni originali.

Venerdì 8 Agosto, ore 21,30

**BEPPE GAMBETTA TRIO** (Italia)

Il più noto chitarrista italiano all'estero presenta la sua ultima produzione discografica e alcuni classici del suo repertorio.

Martedì 19 Agosto, ore 21,30

**NAAT VELIOV AND THE ORIGINAL KOCANI ORKESTAR** (Croazia)

Spettacolare fanfara che ha saputo tradurre in spettacolo pirotecnico le melodie tradizionali dei Balcani.

Venerdì 22 Agosto, ore 21,30

**SONA DIABATE & ARGILE** (Guinea)

Una voce piena di energia per un mix di musica moderna che non rinnega le tradizioni.

Martedì 26 Agosto, ore 21,30

**TRE MARTELLI** (Italia)

Una vera festa per i 25 anni di attività di questo che è il più significativo gruppo di musica tradizionale piemontese.

Venerdì 5, Sabato 6, Domenica 7 Settembre, ore 21

"UNO SGUARDO A EST"

**NOHON** (Altai)

**RAUSHAN ORAZBAEVA** (Kazakistan)

**LIYA QIU** (Cina)

**DAUD KHAN** (Afghanistan)

**SARAWAN** (Iran)

**AIDA NADEEM** (Iraq)

Tutti i concerti si svolgono al Borgo Medioevale - Parco del Valentino

Ingresso gratuito

Organizzazione a cura della Fondazione Torino Musei  
Informazioni: Borgo Medioevale tel. 011.443.1701

ore 17  
Teatro Gobetti

**Dei, re, demoni e principesse**  
Musica, danza e teatro della Cambogia

*Nang sbeck thom:*  
*teatro delle ombre*

**Danzatori e musicisti  
del Teatro Nazionale  
di Cambogia**

Danzatori manovrano grandi figure intagliate nel cuoio per raccontare una storia tratta dal Reamker, versione cambogiana dell'epica del Ramayana. Il combattimento tra Lakhsmana e Indrajit, figlio del re dei demoni, viene evocato dalle ombre e dal canto di un narratore accompagnato dalla musica

Replica ore 19

Lo spettacolo, della durata di circa un'ora è adatto anche a un pubblico di bambini a partire dagli 8/10 anni.

Posto unico numerato  
€ 5,00

Ridotto per i nati dal 1988  
€ 3,00

ore 21  
Conservatorio  
Giuseppe Verdi

*Scriabin*

*Énigme op.52 n.2*

*Guirlandes op.73 n.1*

*Sonata n.7 op.64*

*Rachmaninov*

*Melodie in mi maggiore op.3 n.3*

*Preludi*

*in mi maggiore op.32 n.3*

*in la minore op.32 n.10*

*in sol maggiore op.32 n.5*

*in sol bemolle maggiore  
op.23 n.10*

*Moment musical in mi bemolle  
minore op.16 n.2*

*Oriental Sketch*

*Humoresque op.10 n.5*

*Polka italienne*

*(arrangiamento di Arcadi Volodos)*

*Schubert*

*Sonata in la bemolle maggiore  
D.557*

*Liszt*

*Consolation in mi maggiore n.6*

*da "Années de pèlerinage"*

*Sonetto 123 del Petrarca*

*Il penseroso*

*Saint-Saëns/Liszt/Horowitz*

*Danse macabre*

**Arcadi Volodos**, pianoforte

Posto unico numerato  
€ 15,00

ore 15  
Circolo degli Artisti

Incontro con  
Regis Campo,  
Nicola Campogrande,  
Giulio Castagnoli,  
Alberto Colla,  
Jan Maresz,  
Luis Tinoco

Coordina  
Enzo Restagno

Ingresso gratuito

ore 17  
Conservatorio  
Giuseppe Verdi

*Colla*

*Fuga sul ghiaccio sottile,  
per 5 strumenti*

*Castagnoli*

*Costellazioni,  
per 8 strumenti*

*Campogrande*

*Blu tranquillo,  
per 8 strumenti*

*Tinoco*

*Tres Poemas do Oriente,  
per soprano e 5 strumenti*

*Campo*

*... dove sono...?,  
per 5 strumenti*

*Maresz*

*Circumambulation,  
per flauto solo amplificato*

**AlterEgo**

**Manuel Zurria**, flauto

**Paolo Ravaglia**, clarinetto,  
clarinetto basso

**Oscar Pizzo**, pianoforte

**Francesco Peverini**, violino

**Carmelo Giallombardo**, viola

**Francesco Dillon**, violoncello

**Fulvia Ricevuto**, percussioni

**Giuseppe Pistone**, chitarra

**Annamaria Palombini**, arpa

**Alda Caiello**, soprano

Ingresso gratuito

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto

**Dei, re, demoni e principesse**  
Musica, danza e teatro della Cambogia

*Danze e teatro di corte*

**Danzatrici, danzatori  
e musicisti del Teatro  
Nazionale di Cambogia**

Due tra le più rappresentative danze del repertorio del Balletto Reale: Apsara e Tep Monorom, rappresentate un tempo a corte con fini propiziatori e oggi emblema dell'identità culturale cambogiana.

Una pièce di teatro danzato con maschere: la storia della Dea delle Acque Moni Mekhala e del demone Eyso.

Posto unico numerato  
€ 15,00



Teatro Nazionale di Cambogia

ore 23.<sup>30</sup>  
Teatro Nuovo

*Don Byron*  
*Music for Six Musicians*

**Don Byron**, clarinetti  
**James Zollar**, tromba  
**Edsel Gomez**, pianoforte  
**Leo Traversa**, basso  
**Milton Cardona**, congas  
**Ben Wittman**, batteria

La prima notte jazz di Torino  
Settembre Musica.

Da quando Down Beat, nel 1992, lo incoronò artista dell'anno, Don Byron è ritenuto il clarinettista più importante e creativo della scena jazz mondiale. Le collaborazioni con artisti appartenenti a generi musicali diversi, quali Uri Caine, Daniel Barenboim, Salif Keita, Bill Frisell e tanti altri, ne sono la dimostrazione.

Posto unico numerato  
€ 5,00



Don Byron



ore 17  
Chiesa di San Filippo

*Haydn*

*Sinfonia in mi bemolle maggiore  
Hob.I n.103*

*Nelson Messe in re minore  
per soli, coro e orchestra  
Hob.XXII n.11*

**Coro e Orchestra  
dell'Accademia  
Stefano Tempia**

**Massimo Peiretti**, direttore

**Michele Frezza**,  
maestro del coro

**Cho Kyung Hwa**, soprano

**Silvana Silbano**, contralto

**Filippo Pina Castiglioni**,  
tenore

**Vladimir Yurlin**, basso

Ingresso gratuito

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto

*Sibelius*

*Le ninfe dell'Oceano,  
poema sinfonico op.73*

*Terza Sinfonia in do maggiore  
op.52*

*Dvorák*

*Nona Sinfonia in mi minore  
op.95 (Dal nuovo mondo)*

**London Symphony  
Orchestra**

**Sir Colin Davis**, direttore

Posti numerati  
€ 26,00 e 36,00

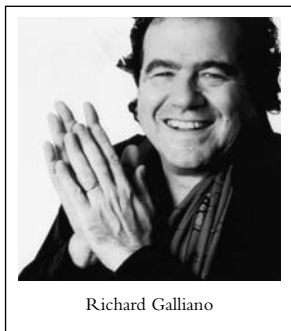


Sir Colin Davis

ore 23.<sup>30</sup>  
Teatro Nuovo

*Richard Galliano*  
*Piazzolla Forever*

**Richard Galliano**,  
fisarmonica, bandonéon  
**Hervé Sellin**, pianoforte  
**Jean-Marc Phillips**  
**Varjabedian**,  
**Sebastien Surel**, violini  
**Jean-Marc Apap**, viola  
**Henri Demarquette**,  
violoncello  
**Stephane Logerot**,  
contrabbasso



Richard Galliano

PH. P. OTHONIEL

Il “tango nuevo” di Astor Piazzolla  
unito al “french touch”  
di Richard Galliano.  
Allievo prediletto di Piazzolla,  
Galliano, che definisce  
il proprio strumento  
“un gran coda con le bretelle”,  
ha restituito la fisarmonica al jazz.

Posto unico numerato  
€ 5,00



Studiare la musica

dai Corsi...  
al centro di

formazione  
musicale

I Corsi di Formazione Musicale, istituiti nel 1979 per rispondere al crescente interesse dei giovani per la musica, e in particolare per la pratica vocale e strumentale, offrono una gamma ampia e qualificata di insegnamenti nel campo classico e in quello jazz. Pianoforte, violino, violoncello, chitarra, flauto, clarinetto, sassofono, tromba, percussioni, canto lirico e canto jazz, basso elettrico, batteria sono alcune delle materie più richieste e frequentate negli oltre vent'anni di attività, alle quali si affiancano le materie complementari: teoria e solfeggio, armonia, composizione, storia della musica, lettura della partitura e musica d'insieme. Le lezioni si svolgono da novembre a giugno in orario pomeridiano e preserale e sono aperte anche ai principianti. L'età minima di ammissione varia dai 9 ai 18 anni, quella massima dai 30 ai 38 a seconda degli insegnamenti. Per i piccoli dai 6 agli 8 anni sono previsti corsi di educazione musicale di base e corsi propedeutici. Dal mese di settembre i Corsi avranno una nuova sede in corso Taranto 160, in un edificio appositamente ristrutturato dove si trasferirà anche il Centro Interculturale. Qui insegnanti e allievi avranno a loro disposizione aule insonorizzate e una biblioteca attrezzata anche con apparecchiature di ascolto. I Corsi si accingono dunque a divenire un Centro di Formazione Musicale che potrà accogliere non solo l'attività didattica, ma anche iniziative quali incontri, stages, conferenze e altro ancora. Le iscrizioni per l'anno formativo 2003/2004 saranno accettate dall'8 al 19 settembre.

Info: tel. 011.442.4707/442.4749

e-mail: [corsi.musica@comune.torino.it](mailto:corsi.musica@comune.torino.it)

ore 10.<sup>30</sup>  
Circolo degli Artisti

Incontro con  
George Benjamin,  
Luca Francesconi,  
Heiner Goebbels

Coordina  
Enzo Restagno

Ingresso gratuito

ore 17  
Chiesa di San Filippo

*Benjamin*  
*Palimpsest I e II,*  
*per orchestra*

*Goebbels*  
*Aus einem Tagebuch,*  
*per orchestra*

*Francesconi*  
*Cobalt and Scarlet,*  
*per orchestra*

**Orchestra Sinfonica  
Nazionale della Rai**  
**Pascal Rophé**, direttore

Ingresso gratuito

ore 21  
Auditorium  
Giovanni Agnelli  
Lingotto

*Beethoven*

*Concerto in re maggiore  
per violino e orchestra op. 61*

*MacMillan*

*Worlds Ransoming,*  
*per corno inglese e orchestra*

*Sibelius*

*Settima Sinfonia in do maggiore  
op. 105*

**London Symphony  
Orchestra**  
**Sir Colin Davis**, direttore  
**Sarah Chang**, violino  
**Christine Pendrill**,  
corno inglese

Posti numerati  
€ 26,00 e 36,00



Sarah Chang

# 25 Concerti con biglietteria

Settembre

## AUDITORIUM GIOVANNI AGNELLI - LINGOTTO

- |    |                     |  |
|----|---------------------|--|
| 4  | giovedì<br>ore 21   | Israel Philharmonic Orchestra/Mehta<br>450 carnet e pass,<br>1.350 biglietti a € 26,00 e 36,00                           |
| 5  | venerdì<br>ore 21   | Ensemble Modern/Ollu<br>600 carnet e pass,<br>1.200 biglietti a € 15,00  |
| 6  | sabato<br>ore 21    | Palast Orchester<br>450 carnet e pass,<br>1.350 biglietti a € 15,00  |
| 7  | domenica<br>ore 21  | Mannoia<br>250 carnet e pass,<br>1.550 biglietti a € 20,00   |
| 9  | martedì<br>ore 21   | Coleman<br>250 carnet e pass,<br>1.550 biglietti a € 20,00   |
| 10 | mercoledì<br>ore 21 | Orchestra del Teatro Regio di Torino/<br>Györivány-Ráth /Ughi<br>450 carnet e pass,<br>1.350 biglietti a € 26,00 e 36,00 |
| 11 | giovedì<br>ore 21   | Academy of St. Martin in the Fields/Perahia<br>450 carnet e pass,<br>1.350 biglietti a € 26,00 e 36,00                   |
| 12 | venerdì<br>ore 21   | Africa Unite + Architorti<br>250 carnet e pass,<br>1.550 biglietti a € 15,00   |
| 19 | venerdì<br>ore 21   | Danze e teatro di corte della Cambogia<br>450 carnet e pass,<br>1.350 biglietti a € 15,00                                |
| 20 | sabato<br>ore 21    | London Symphony Orchestra/Davis<br>450 carnet e pass,<br>1.350 biglietti a € 26,00 e 36,00                               |
| 21 | domenica<br>ore 21  | London Symphony Orchestra/Davis/Chang<br>450 carnet e pass,<br>1.350 biglietti a € 26,00 e 36,00                         |

## CONSERVATORIO GIUSEPPE VERDI

- 12 venerdì "Natalia Gutman e i suoi amici"  
ore 17 50 carnet,  
550 biglietti a € 15,00
- 13 sabato Thiollier  
ore 23,30 50 carnet,  
550 biglietti a € 5,00
- 16 martedì Orchestra da Camera Italiana/Accardo  
ore 21 50 carnet,  
550 biglietti a € 20,00
- 18 giovedì Volodos  
ore 21 50 carnet  
550 biglietti a € 15,00

## TEATRO NUOVO

- 13 sabato "Il n'y a plus de firmament"  
ore 21 500 carnet e pass,  
400 biglietti a € 10,00
- 14 domenica "Il n'y a plus de firmament"  
ore 21 50 pass,  
850 biglietti a € 10,00
- 19 venerdì Byron  
ore 23,30 50 carnet,  
850 biglietti a € 5,00
- 20 sabato Galliano  
ore 23,30 50 carnet,  
850 biglietti a € 5,00

## TEATRO GOBETTI

- 9 martedì "Le temps du repli"  
ore 21 100 carnet e pass,  
100 biglietti a € 10,00
- 10 mercoledì "Le temps du repli"  
ore 21 50 pass,  
150 biglietti a € 10,00
- 18 giovedì Teatro delle ombre della Cambogia  
ore 17 200 biglietti a € 5,00 e 3,00  
ore 19

## TEATRO CARIGNANO

- 15 lunedì "Dido and Aeneas"  
ore 21 50 carnet,  
450 biglietti a € 15,00

## FONDAZIONE SANDRETTO RE REBAUDENGO

- 17 mercoledì "Experimentum Mundi"  
ore 21 50 carnet  
300 biglietti a € 10,00

# Carnet

Scelta di un posto fisso in zona predeterminata di ciascuna sala.

## **ORO**

21 concerti a € 315,00

L'intero festival con esclusione del Teatro delle ombre della Cambogia

## **ARGENTO**

9 concerti a € 198,00

- Israel Philharmonic Orchestra/Mehta (4.9)
- Ensemble Modern/Ollu (5.9)
- Palast Orchester (6.9)
- Orchestra del Teatro Regio di Torino/  
Györivány-Ráth/Ughi (10.9)
- Academy of St.Martin in the Fields/Perahia (11.9)
- “Il n’y a plus de firmament” (13.9)
- Danze e teatro di corte della Cambogia (19.9)
- London Symphony Orchestra/Davis (20.9)
- London Symphony Orchestra/Davis/Chang (21.9)

## **CONFERME CARNET**

da martedì 3 a venerdì 13 giugno

con conferma dei posti precedentemente occupati e scelta del posto al Teatro Nuovo.

## **SOTTOSCRIZIONE NUOVI CARNET**

da sabato 14 a venerdì 20 giugno

Conferme e nuove sottoscrizioni presso la Biglietteria di Torino Settembre Musica in via San Francesco da Paola 6, Torino aperta nei giorni feriali con orario 10.30/18.30 tel. 011.442.4777 e-mail: [smtickets@comune.torino.it](mailto:smtickets@comune.torino.it)

# Pass

Posti numerati assegnati senza possibilità di scelta.

## A LA CARTE

4 concerti a € 60,00

## A LA CARTE GIOVANI

4 concerti a € 30,00

per i nati dal 1978

Scegliete i 4 concerti individuandone uno da ciascuno dei seguenti 4 gruppi:

- 1°
  - Israel Philharmonic Orchestra/Mehta (4.9)
  - Orchestra del Teatro Regio di Torino/  
Györivány-Ráth/Ughi (10.9)
  - Academy of St.Martin in the Fields/Perahia (11.9)
  
- 2°
  - Palast Orchester (6.9)
  - London Symphony Orchestra/Davis (20.9)
  - London Symphony Orchestra/Davis/Chang (21.9)
  
- 3°
  - Ensemble Modern/Ollu (5.9)
  - “Il n’y a plus de firmament” (13.9)
  - Danze e teatro di corte della Cambogia (19.9)
  
- 4°
  - Mannoia (7.9)
  - Coleman (9.9)
  - Africa Unite + Architorti (12.9)

## BLU

5 concerti a € 50,00

Ensemble Modern/Ollu (5.9)

Mannoia (7.9)

Coleman (9.9)

Africa Unite + Architorti (12.9)

Danze e teatro di corte della Cambogia (19.9)

## TORINODANZA

i 2 spettacoli a € 15,00

“Le temps du repli” (9 o 10.9)

“Il n’y a plus de firmament” (13 o 14.9)

In vendita da **giovedì 26 giugno**

presso la biglietteria di Torino Settembre Musica

in via San Francesco da Paola 6, Torino

aperta nei giorni feriali con orario 10.30/18.30

tel. 011.442.4777

e-mail: [smtickets@comune.torino.it](mailto:smtickets@comune.torino.it)

**Prenotazioni via Internet**

[www.comune.torino.it/settebremusica](http://www.comune.torino.it/settebremusica)



# Biglietti

in vendita dalle ore 8 di sabato 21 giugno.

Non sarà consentita la scelta dei posti che verranno assegnati con criterio progressivo prestabilito.

Per i concerti all'Auditorium Giovanni Agnelli-Lingotto e al Teatro Nuovo la vendita inizierà dalla fila n.4.

**Prenotazione telefonica 011.442.4777**

accettata se proveniente da numeri esterni al distretto torinese (011).

**Prenotazione via Internet**

[www.comune.torino.it/settebremusica](http://www.comune.torino.it/settebremusica)

Il pagamento delle prenotazioni dovrà essere effettuato entro 5 giorni dal ricevimento di conferma delle medesime con le seguenti modalità:

- direttamente presso la biglietteria
- con vaglia intestato a  
Fondazione Teatro Regio di Torino  
e indirizzato a  
Biglietteria di Torino Settembre Musica  
via San Francesco da Paola 6 - 10123 Torino.

Scaduto tale termine la prenotazione verrà annullata.

I biglietti pagati con vaglia potranno essere ritirati presso la biglietteria di Torino Settembre Musica o, nelle sere di concerto, presso la biglietteria della relativa sede.

**Acquisto via Internet con carta di credito**

[www.comune.torino.it/settebremusica](http://www.comune.torino.it/settebremusica)

L'acquisto via Internet comporta una maggiorazione del 3% sul prezzo del biglietto quale partecipazione alla commissione dovuta per il servizio.

In caso di annullamento del concerto tale commissione non potrà essere rimborsata.

In caso di coda non sarà possibile l'acquisto di più di **quattro biglietti** a persona per concerto.

Se ancora disponibili, i biglietti verranno posti in vendita 45 minuti prima dell'inizio dei concerti presso la biglietteria della relativa sede.

# Biglietteria

via San Francesco da Paola 6, Torino  
tel. 011.442.4777  
e-mail: [smtickets@comune.torino.it](mailto:smtickets@comune.torino.it)

Da martedì 3 a venerdì 20 giugno  
esclusivamente per la vendita dei carnet.

Sabato 21 giugno con orario 8/18,  
da lunedì 23 giugno con orario 10.30/18.30  
(esclusi i festivi, martedì 24 giugno e sabato 16 agosto).

Da lunedì 25 agosto la biglietteria  
non osserverà turni di chiusura.



Facilitazioni d'accesso per disabili.  
Informazioni tel. 011.442.4777  
nei giorni e negli orari di apertura della biglietteria.

## Pass 15

Ai possessori di Pass 15 saranno riservati 10 biglietti omaggio per ciascuno dei concerti a pagamento. La prenotazione potrà essere effettuata telefonando, da lunedì 1° settembre, al numero 011.442.4777 con orario 10.30/18.30 festivi compresi, entro le ore 12 del secondo giorno precedente il concerto scelto.

# Tickets

On sale beginning at 8 am, Saturday, June 21,  
at the Torino Settembre Musica box office.

Assigned seating is based on pre-conceived schemes:  
choice of seating is not available.

## Telephone reservation

+39.011.442.4777

accepted only from numbers outside  
the Torino area code (011)

## Internet reservation

[www.comune.torino.it/settebremusica](http://www.comune.torino.it/settebremusica)

Send exact amount by Postal Money Order only,  
payable to  
Fondazione Teatro Regio di Torino,  
and addressed to  
Biglietteria di Torino Settembre Musica  
via San Francesco da Paola 6 - 10123 Torino,  
no later than 5 days after calling in reservation.  
Pick up tickets at the Torino Settembre Musica box  
office or at concert locations on evening of show.

Tickets will go on sale 45 minutes before the start  
of each concert at each concert location,  
based on availability.

# Box Office

via San Francesco da Paola 6, Torino  
Saturday 21st June from 8 am to 6 pm,  
from Monday 23rd June from 10.30 am to 6.30 pm  
(holiday excluded, Tuesday 24th June  
and Saturday 16th August).  
From Monday 25th August  
box office will be always open.

# Le sedi

Auditorium Giovanni Agnelli  
*Lingotto, via Nizza, 280*

Conservatorio Giuseppe Verdi  
*piazza Bodoni*

Teatro Nuovo  
*corso Massimo d'Azeglio, 17*

Teatro Gobetti  
*via Rossini, 8*

Teatro Carignano  
*piazza Carignano*

Fondazione Sandretto Re Rebaudengo  
*via Modane, 16*

The Beach  
*Murazzi del Po, 18*

Borgo Medioevale  
*Parco del Valentino, viale Virgilio*

Aula Magna del Politecnico di Torino  
*corso Duca degli Abruzzi, 24*

Cortile e Aula Magna del Rettorato Universitario  
*via Verdi, 8*

Chiesa di San Filippo  
*via Maria Vittoria, 5*

Chiesa di Santa Pelagia  
*via San Massimo, 21*

Circolo degli Artisti  
*via Bogino, 9*

Ristorante Arcadia  
*Galleria Subalpina*

# Informazioni

tel. 011.442.4777

fax 011.443.4427

e-mail: [settembre.musica@comune.torino.it](mailto:settembre.musica@comune.torino.it)

[www.comune.torino.it/settebremusica/](http://www.comune.torino.it/settebremusica/)

## Città di Torino

### Divisione Servizi Culturali - Settore Arti Musicali

Vittorio Baglione, Roberto Sarale, Laura Tori

tel. 011.442.4745 – fax 011.443.4427

Ufficio Promozione: Laura Tori

tel. 011.442.4703 – fax 011.443.4427

e-mail: [settembre.musica@comune.torino.it](mailto:settembre.musica@comune.torino.it)

## Fondazione Teatro Regio di Torino

piazza Castello 215, Torino

tel. 011.88151

e-mail: [info@teatroregio.torino.it](mailto:info@teatroregio.torino.it)

[www.teatroregio.torino.it](http://www.teatroregio.torino.it)

